

Број: 2023-143787/А
Датум: 09.11.2023. године**ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ**

Молимо вас да за потребе Јавног предузећа „Пошта Србије“ Београд, а на основу Одлуке о спровођењу поступка набавке путем наруџбенице, број 2023-143787/4 од 30.10.2023. године, доставите понуду за услугу - Услуга превођења, број набавке Н-144/2023.

Назив и ознака из CPV: Услуга превођења, 79530000-8.

Техничке карактеристике са елементима неопходним за спровођење поступка**ПРЕДМЕТ: ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА**

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста са енглеског језика на српски језик, превођење са српског језика на енглески језик, као и са других језика (немачки, француски и осталих језика) на српски и обратно, као и услуга симултаног превођења и консекутивног превођења језика.

Услуга симултаног превођења односи се са српског на енглески језик, са енглеског на српски језик, са француског на српски језик и са српског на француски језик, а језик на који се односи услуга консекутивног превођења је са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик.

Р.б р.	Назив услуге	Оквирни обим услуга	Јединица мере
1	Услуга усменог превођења консекутивног	20	час
2	Услуга усменог превођења симултаног	20	час
3	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик	850	обрачунска страница
4	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик	50	обрачунска страница
5	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик	50	обрачунска страница
6	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског	20	обрачунска страница
7	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик са овером судског тумача	70	обрачунска страница
8	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница

9	Услуга писменог преводјења са француског на српски и са српског на француски језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница
10	Услуга писменог преводјења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског са овером судског тумача	10	обрачунска страница

Техничке карактеристике које треба да буду задовољене:

- преводилачке услуге морају бити извршене на највишем стручном нивоу, како писаног текста тако и усменог преводјења. Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термиолошку коректност, као и поштовање задатих рокова;
- Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја;
- Преузимање материјала за преводјење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач;
- Материјал за превод, као и преведени материјал доставља се у Microsoft office програму;
- Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на преводјење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично, Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца;
- Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из ког је извршена конверзија;
- области преводјења су: поштанска, информатичка, телекомуникациона, економска, финансијска, правна и друге;
- неопходна су знања из области консекутивног и симултаног преводјења;
- преводјење текста се плаћа по обрачунској страници која износи 1.800 карактера (карактер је свако куцање било ког знака или слова на тастатури);
- рок извршења услуге за писмено преводјење - минимум 10 страница за 1 дан;
- рок извршења услуге писменог преводјења са овером судског тумача - минимум 5 страна на дан;
- место извршења услуге усменог преводјења на територији града Београда, као и све пратеће и зависне трошкове.

Очекивани обим услуга је дат оквирно, на бази искуства Наручиоца, а реализоваће се у обиму који дефинишу стварне потребе Наручиоца, а највише до укупне процењене вредности набавке.

Фактурисање ће се вршити према јединичним ценама из понуде и у стварном обиму извршене услуге.

Укупна вредност понуде без ПДВ-а служиће само за оцену понуде.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 (два) дана.

Захтеви набавке:

Кратак опис набавке: Услуге превођења са српског језика на енглески и остале светске језике и обрнуто.

Рок извршења услуге: Извршење услуге дефинисаће се према потребама Наручиоца (сукцесивно). Реализоваће се путем достављања захтева писменим путем (електронском поштом) на имејл Понуђача. Рок за извршење услуге је 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе – испоручити до 30 (тридесет) страница, осим у хитним случајевима и до 100 (стотину) страница, односно 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе са овером судског тумача – испоручити до 30 (тридесет) страница, а на основу закљученог уговора.

У случају потребе хитног превода, што подразумева превод у року од 24 (двадесетчетири) сата од момента достављања документа Понуђача, исти је дужан да изврши превод и одреди контакт особу која ће бити доступна после радног времена Наручица.

За потребе усменог превођења Наручилац ће обавестити Понуђача у року од минимално 3 (три) дана, осим у хитним случајевима када је рок 1 (један) дан.

Основ и место за испостављање рачуна: Основ за испостављање рачуна је достављање на имејл Наручиоца захтеваног превода и Потврда на меморандуму Понуђача да је услуга извршена у обиму и квалитету који је захтеван Налогом за набавку. За све врсте превода Наручилац доставља Сагласност и оверава рачун од одговорног лица надлежне организационе целине која је иницирала захтев за набавку, као и констатацију да је иста у складу са захтеваним техничким карактеристикама и Налогом за набавку.

Рок, начин и динамика плаћања: У року од минимално 20 (двадесет) дана, а максимално 42 (четрдесетдва) дана, од дана достављања исправног рачуна, а на основу извршења услуге.

Место извршења услуге: Место испоруке – преведени материјал доставља се Функцији услуга, Таковска 2, Београд, а место извршења услуге усменог превођења - на територији града Београда.

Трајање уговора о набавци: Уговор ступа на снагу даном потписивања обе уговорне стране и траје до испуњења свих уговорних обавеза обе уговорне стране, а најдуже 24 (двадесетчетири) месеца од дана закључења уговора.

Понуђач мора да испуњава следеће услове и дужан је да доказе о испуњавању услова:

Технички и стручни капацитет:

1) Понуђач је у обавези да има ангажоване преводиоце за стандардне европске језике (најмање по једног преводиоца) за енглески, немачки, француски, шпански, италијански и руски језик. Потребно је да преводилац има стечено високо образовање на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 (четри) године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање 3 (три) године радног искуства на пословима превођења.

Доказ: копија дипломе преводиоца за стандардне европске језике - енглески, немачки, француски, шпански, италијански и руски језик, за сваки од наведених језика (најмање по једна диплома) и:
- за лица ангажована у радном односу: копије уговора о раду и М образац или уверење CROSO
- за лица ангажована ван радног односа: копије уговора о делу или неког другог уговора којим се доказује да су лица ангажована код понуђача.

2) Да поседује сертификат стандарда ISO 9001:2015.

Доказ: Потврда о важењу наведеног сертификата.

6
1

3) Начин доказивања испуњености захтеваних техничких карактеристика:

Доказ: Каталог услуга Понуђача.

Рок важења понуде: 30 (тридесет) дана од дана јавног отварања понуда.

Уз понуду обавезно доставити:

- Образац понуде - попуњен и потписан од стране овлашћеног лица понуђача.
- Модел уговора - попуњен и потписан од стране овлашћеног лица понуђача, чиме понуђач потврђује да прихвата услове из Модела уговора.
- Копију дипломе преводиоца за стандардне европске језике - енглески, немачки, француски, шпански, италијански и руски језик, за сваки од наведених језика (најмање по једна диплома) и:
 - за лица ангажована у радном односу: копије уговора о раду и М образац или уверење CROSO
 - за лица ангажована ван радног односа: копије уговора о делу или неког другог уговора којим се доказује да су лица ангажована код понуђача.
- Понуђач је обавезан да достави потврду о важењу наведеног сертификата.
- Понуђач је обавезан да достави Каталог услуга.

Понуда мора да буде попуњена потписана од стране овлашћеног лица Понуђача.

Наручилац, односно службеник Наручиоца, након отварања и стручне оцене понуда, може позвати понуђаче да учине своју понуду прихватљивом, односно да испуне да умање понуђену цену испод процењене вредности набавке, као и да промене друге битне елементе понуде.

Понуђачи који по позиву из претходног става доставе понуде, имају могућност умањења понуђене цене и у случају да је првобитно понуђена цена била испод процењене вредности набавке, као и могућност преговарања о другим битним елементима понуде.

Критеријум за избор најповољније понуде је „Цена“. У случају да два или више понуђача понуде исту цену, повољнијом ће се сматрати понуда оног понуђача који понуди дужи рок плаћања.

Понуда мора бити достављена, непосредно или путем поште у року од 5 (пет) дана од дана када је Позив за подношење понуда објављен на Интернет страници Наручиоца, и то најкасније до среда, 15.11.2023. године, до 12:00, у затвореној коверти или кутији, са назнаком: **"НЕ ОТВАРАЈ, ПОНУДА ЗА НАБАВКУ: УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА, БРОЈ Н - 144/2023, ПО ПОЗИВУ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ, БРОЈ 2023-143787/ 7"**, на адресу Наручиоца: Јавно предузеће "Пошта Србије", Београд, Функција економских послова и набавки, Сектор за набавке и магацинско пословање, Таковска бр. 2, 11120 Београд, ПАК 135403, Писарница.

На коверти мора бити назначен назив, адреса и број телефона понуђача.

Прилог:

- Образац понуде
- Модел уговора

**ДИРЕКТОР ФУНКЦИЈЕ
НАБАВКИ, ИНВЕСТИЦИЈА И
ОДРЖАВАЊА**



Хаџи Ана Дашић

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Предмет: Понуда за набавку - Услуга превођења, Н-144/2023

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

1. Пословно име или скраћени назив понуђача из одговарајућег регистра понуђача:

2. Адреса седишта:

3. Матични број:

4. ПИБ:

5. Величина правног лица (заокружити): а) микро; б) мало; в) средње; г) велико

6. Одговорно лице:

7. Особа за контакт:

8. Телефон:

9. Факс:

10. E-mail:

11. Текући рачун:

12. Назив банке:



[Handwritten signature]

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1. Пословно име или скраћен назив из одговарајућег регистра понуђача: _____
2. Адреса седишта: _____
3. Матични број: _____
4. ПИБ: _____
5. Величина правног лица (заокружити): а) микро б) мало в) средње г) велико _____
6. Одговорно лице: _____
7. Особа за контакт: _____
8. Телефон и e-mail: _____
9. Факс: _____
10. Текући рачун: _____
11. Назив банке: _____

НАПОМЕНА: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, неопходно да попуни наведене податке за подизвођача. Уколико понуђач подноси понуду са више подизвођача у обавези је да копира ову страну Обрасца понуде са општим подацима о подизвођачу, коју је неопходно да попуни за сваког подизвођача појединачно.



[Handwritten signature]

ПОНУДА БРОЈ _____

Р.бр.	Назив услуге	Оквирни обим услуга	Јединица мере	Јединична цена у динарима (без ПДВ-а)	Укупна цена у динарима (без ПДВ-а)
1	Услуга усменог превођења консекутивног	20	час		
2	Услуга усменог превођења симултаног	20	час		
3	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик	850	обрачунска страница		
4	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик	50	обрачунска страница		
5	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик	50	обрачунска страница		
6	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског	20	обрачунска страница		
7	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик са овером судског тумача	70	обрачунска страница		
8	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница		
9	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница		



10	Услуга писменог преводу на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског са овером судског тумача	10	обрачунска страница	
УКУПНО БЕЗ ПДВ-а				

Рок, начин и динамика плаћања: _____ дана од дана пријема исправног рачуна по свакој извршеној услузи, а на основу достављеног рачуна, овереног од стране овлашћеног лица Наручиоца (минимално у року од 20 (двадесет) дана, а максимално у року од 42 (четрдесетдва) дана).

Рок извршења услуге: Извршење услуге дефинисаће се према потребама Наручиоца (сукцесивно). Реализоваће се путем достављања захтева писменим путем (електронском поштом) на имејл Понуђача. Рок за извршење услуге је 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене превод – испоручити до 30 (тридесет) страница, осим у хитним случајевима и до 100 (стотину) страница, односно 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене превод са овером судског тумача – испоручити до 30 (тридесет) страница, а на основу закљученог уговора.

У случају потребе хитног превода, што подразумева превод у року од 24 (двадесетчетири) сата од момента достављања документа Понуђача, исти је дужан да изврши превод и одреди контакт особу која ће бити доступна после радног времена Наручиоца.

За потребе усменог преводу Наручилац ће обавестити Понуђача у року од минимално 3 (три) дана, осим у хитним случајевима када је рок 1 (један) дан.

Основ и место за испостављање рачуна: Основ за испостављање рачуна је достављање на имејл Наручиоца захтеваног превода и Потврда на меморандуму Понуђача да је услуга извршена у обиму и квалитету који је захтеван Налогом за набавку. За све врсте превода Наручилац доставља Сагласност и оверава рачун од одговорног лица надлежне организационе целине која је иницирала захтев за набавку, као и констатацију да је иста у складу са захтеваним техничким карактеристикама и Налогом за набавку.

Место извршења услуге: Место испоруке – преведени материјал доставља се Функцији услуга, Таковска 2, Београд, а место извршења услуге усменог преводу - на територији града Београда.

Трајање уговора о набавци: Уговор ступа на снагу даном потписивања обе уговорне стране и траје до испуњења свих уговорних обавеза обе уговорне стране, а најдуже 24 (двадесетчетири) месеца од дана закључења уговора.

Рок важења понуде: 30 (тридесет) дана од дана отварања понуда.

Понуђач подноси понуду:

- а) самостално
- б) као заједничку понуду или
- ц) као понуду са подизвођачем

-проценат укупне вредности набавке који је поверен подизвођачу: _____ % (не може бити већи од 50%)

Понуђач је у обавези да заокружи начин на који подноси понуду.

ДАТУМ

М.П.

ПОНУЂАЧ



57

МОДЕЛ УГОВОРА

Јавно предузеће "Пошта Србије", Београд

Број: 2023-143787/_____

Београд, _____.2023. године

УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГЕ

Закључен између:

1. Јавног предузећа „Пошта Србије“, Београд
Београд, Таковска број 2,
које заступа вршилац дужности директора Зоран Ђорђевић
(у даљем тексту: Корисник услуге)
и
2. _____,
(назив понуђача, односно свих чланова групе понуђача)
_____,
(место, улица и број, понуђача, односно свих чланова групе понуђача)
које заступа _____
(у даљем тексту: Пружалац услуге)

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Корисник услуге, на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 91/19) и подзаконских аката којима се уређује поступак набавке, сагласно члану 27. став 1. тачка 1) Закона, спровео поступак набавке услуге на који се Закон не примењује: Услуга превози, број Н-144/2023,
- да је Корисник услуге донео Одлуку о додели уговора, број 2023-143787/_____ од _____.10.2023. године.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Предмет овог уговора су Услуге превози (у даљем тексту: услуга), а у свему према Понуди Пружаоца услуге број _____ од _____.2023. године, заведен код Корисника услуге под бројем _____ од _____.2023. године (у даљем тексту Понуда).

Образац понуде и техничке карактеристике (спецификација), дати су у прилогу и чине саставни део овог уговора.

ЦЕНА

Члан 2.

Уговор се закључује на износ до // (процењена вредност набавке) динара без ПДВ-а.

Фактурисање ће се вршити према јединичним ценама из понуде и стварном обиму извршене услуге. Цена из става 1. овог члана укључује и све друге пратеће и зависне трошкове изузев ПДВ-а. Обим услуга је оквиран, на бази искуства Корисника услуге, а

реализоваће се у складу са потребама корисника услуге, а највише до укупне процењене вредности набавке.

Јединичне цене су фиксне и не могу се мењати.

Уговор ће се реализовати у складу са важећим Програмом пословања ЈП „Пошта Србије“ Београд, до висине обезбеђених финансијских средстава, а преостали део биће реализован уколико средства буду предвиђена Програмом пословања ЈП „Пошта Србије“, Београд за наредне године до висине обезбеђених средстава, а највише до укупне уговорене вредности.

Корисник услуге неће одговарати за евентуалну штету Пружаоцу услуге уколико из објективних разлога престане потреба за предметном услугом.

ОБАВЕЗЕ ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ

Члан 3.

Пружалац услуге је у обавези да:

- има ангазоване преводиоце за стандардне европске језике (најмање по једног преводиоца) за енглески, немачки, француски, шпански, италијански и руски језик. Потребно је да преводилац има стечено високо образовање на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 (четири) године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање 3 (три) године радног искуства на пословима превођења.
- поседује сертификат стандарда ISO 9001:2015;
- преведени материјал достави Функцији услуга, Таковска 2, Београд, а место извршења услуге усменог превођења - на територији града Београда;
- преводилачке услуге морају бити извршене на највишем стручном нивоу, како писаног текста тако и усменог превођења;
- гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термилолошку коректност, као и поштовање задатих рокова;
- обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

Члан 4.

Корисник услуге се обавезује да уговорену цену из члана 2. овог уговора плаћа Пружаоцу услуге у року од _____ (_____) дана од дана пријема исправног рачуна по свакој извршеној услузи, а на основу достављеног рачуна, овереног од стране овлашћеног лица Корисника услуге.

Основ за испостављање рачуна је достављање на имејл Корисника услуге захтеваног превода и Потврда на меморандуму Пружаоца услуге да је услуга извршена у обиму и квалитету који је захтеван Налогом за набавку. За све врсте превода Корисник услуге доставља Сагласност и оверава рачун од одговорног лица надлежне организационе целине која је иницирала захтев за набавку, као и констатацију да је иста у складу са захтеваним техничким карактеристикама и Налогом за набавку.

Адреса за достављање рачуна је: ЈП "Пошта Србије", Београд, Функција економских послова и набавки, Сектор за порезе и буџет, Служба за реализацију функционалног буџета Предузећа, Таковска 2, Београд. ПИБ Корисника услуге је 100002803.

На рачуну поред осталих података обавезно мора бити уписан број Уговора, број рачуна, валута плаћања, текући рачун Пружаоца услуге и порески идентификациони број обе уговорне стране.



5

РЕКЛАМАЦИЈА

Члан 7.

Рекламација за све уочене недостатке у писменом превозињу биће достављена Пружаоцу услуге до 10 (десет) дана по утврђивању недостатака.

Пружалац услуге мора отклонити недостатке најкасније у року од 48 (четрдесетосам) сати по пријему рекламације.

УГОВОРНА КАЗНА

Члан 8.

У случају неоправданог кашњења са извршењем услуге из члана 7. и члана 8. став 2, Пружалац услуге се обавезује да за сваки дан кашњења плати Кориснику услуге уговорну казну у висини од 0,5% од неизвршене услуге.

Укупна висина уговорне казне може да износи највише 10% од укупне вредности Уговора.

Уколико Корисник услуге, услед неуредног испуњења обавеза од стране Пружаоца услуга претрпи штету, може захтевати поред уговорне казне и накнаду штете и/или раскид уговора.

Уколико се стекну услови за наплату уговорне казне, Пружалац услуге се обавезује да у року од 3 (три) дана од дана пријема писаног захтева Корисника услуге достави књижно одобрење за наплату уговорне казне.

Ако је штета коју је Корисник услуге претрпео већа од износа уговорне казне, Корисник услуге има право да захтева разлику до потпуне накнаде штете.

СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 9.

Пружалац услуге се обавезује да у року од 10 (десет) дана од дана закључења Уговора на адресу: Јавно предузеће „Пошта Србије“, Београд, Таковска 2, Београд, Писарница, Функција финансија и економских послова, Сектор за порезе и буџет, достави 1 (једну) бланко сопствену меницу или неопозиву, безусловну, на први позив наплативу банкарску гаранцију, као гаранцију за испуњење уговорних обавеза.

Меница из претходног става мора да буде евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије и потписана од стране овлашћеног лица.

Уз меницу мора бити достављено и уредно попуњено и оверено менично овлашћење - писмо на име испуњење уговорних обавеза и са назначеним износом од 10% од укупне уговорене вредности без ПДВ-а и копија картона депонованих потписа издатог од стране пословне банке коју Пружалац услуге наводи у меничном овлашћењу - писму.

У случају промене овлашћеног лица, менично овлашћење - писмо остаје на снази.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу-писму мора бити идентичан са потписом или потписима са картона депонованих потписа.

Датум са меничног овлашћења - писма и датум овере картона депонованих потписа код пословне банке морају бити истоветни.

Пружалац услуге може као гаранцију за испуњење уговорних обавеза, да достави неопозиву, безусловну, на први позив наплативу банкарску гаранцију на износ од 10 % од укупне уговорене вредности без ПДВ-а.

Пружалац услуге је дужан да достави једно од наведених средстава финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза.

Рок важења средства финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза мора бити најмање 30 (тридесет) дана дужи од дана извршења услуге.

Ако се у току реализације уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе мора се продужити важење средства финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза најкасније 5 (пет) дана пре истека важећег. Уколико је у питању меница, уз



меницу мора бити достављено и одговарајуће менично овлашћење и копија картона депонованих потписа.

У случају да Пружалац услуге не изврши своје уговорне обавезе у свему у складу са закљученим уговором, изврши их делимично или касни са извршењем уговорних обавеза, Корисник услуге ће активирати средство финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза и раскинути уговор.

По извршењу уговорних обавеза Пружаоца услуге, средство финансијског обезбеђења за испуњење уговорних обавеза ће бити враћено, на писани захтев Пружаоца услуге.



ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Корисник услуге задржава право да изврши измене уговора из објективних разлога сходном применом закона.

Члан 11.

Пружалац услуге је дужан да без одлагања писаним путем обавести Корисника услуге о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка набавке, која наступи током важења уговора и да је документује на прописани начин.

Члан 12.

За све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима као и други важећи прописи који регулишу ову материју.

Члан 13.

Уговор ступа на снагу даном потписивања обе уговорне стране и траје до потпуног испуњења свих уговорних обавеза обе уговорне стране, а најдуже 24 (двадесетчетири) месеца од дана закључења уговора.

Члан 14.

Уговорне стране су сагласне да сва спорна питања у вези са реализацијом Уговора решавају споразумно, у супротном надлежан је суд у Београду.

Члан 15.

Овај уговор, сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих 4 (четири) за Корисника услуге и 2 (два) за Пружаоца услуге.

КОРИСНИК УСЛУГЕ

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

Зоран Ђорђевић

Буџет Предузећа, I Оперативни трошак / 29. Нематеријални трошкови /
29.4. Интелектуалне услуге / 05010304. Интелектуалне услуге, под редним бројем 1.

6